Pravidlá súťaže Juvenes Translatores

ÚVOD 2

1. OTVORENIE SÚŤAŽE 2

2. REGISTRÁCIA ŠKÔL 2

3. VÝBER ŠKÔL 4

4. VÝBER A REGISTRÁCIA ÚČASTNÍKOV 5

5. DEŇ SÚŤAŽE 6

6. HODNOTENIE PREKLADOV 8

7. OZNÁMENIE VÍŤAZOV A ŠTUDENTOV, KTORÍ ZÍSKALI OSOBITNÉ UZNANIE 9

8. SLÁVNOSTNÉ ODOVZDANIE CIEN A TROJDŇOVÁ NÁVŠTEVA BRUSELU 9

9. VÝKLAD PRAVIDIEL A POKYNOV 10

Potrebujete viac informácií? 10

ÚVOD

Generálne riaditeľstvo Európskej komisie pre preklad (GR pre preklad) už od roku 2007 organizuje **online prekladateľskú súťaž** pre stredné školy v Európskej únii – *Juvenes Translatores*.

Súťaž pozostáva z týchto hlavných etáp:

1. otvorenie súťaže;
2. registrácia škôl;
3. výber škôl;
4. výber a registrácia študentov;
5. deň súťaže;
6. hodnotenie prekladov;
7. oznámenie víťazov a študentov, ktorí získali osobitné uznanie;
8. slávnostné odovzdanie cien víťazom počas trojdňovej návštevy Bruselu.

Podrobné pravidlá súťaže a pokyny pre jednotlivé fázy sú uvedené nižšie.

1. OTVORENIE SÚŤAŽE

GR pre preklad ohlási túto súťaž na svojich oficiálnych webových stránkach Juvenes Translatores (JT), kde oznámi dátum súťaže a presný čas jej konania pre všetkých účastníkov.

Informácie sa uverejňujú aj na sociálnych médiách:

- Facebook: https://www.facebook.com/translatingforeurope
- Instagram: https://www.instagram.com/translatingforeurope

2. REGISTRÁCIA ŠKÔL

Ak sa chce vaša škola zúčastniť, musí sa počas obdobia registrácie **zaregistrovať** na **súťažnej platforme**.

Odkaz na súťažnú platformu bude uverejnený na oficiálnych webových stránkach JT a na sociálnych sieťach ihneď po otvorení registrácie. Neúplné registračné formuláre alebo formuláre odoslané po tomto termíne nebudú akceptované.

Školy, ktoré sa chcú na súťaži zúčastniť, musia spĺňať nižšie uvedené podmienky.

Zapojiť sa môžu iba **stredné školy**.

Do súťaže sa nemôžu zapojiť:

- školy, na ktorých sa vyučujú jazyky výhradne vo večerných kurzoch,
- organizácie poskytujúce akékoľvek iné jazykové kurzy, ktoré nie sú súčasťou stredoškolských učebných osnov.

Školy:

- sa musia nachádzať v členskom štáte EÚ,
- musia byť akreditované príslušnými orgánmi jedného alebo viacerých členských štátov EÚ,

- musia prihlásiť 2 až 5 účastníkov narodených v roku uvedenom na **oficiálnych webových stránkach JT**,
- musia mať **prístup na internet**,
- musia mať potrebné **IT vybavenie**.

Školu musí zaregistrovať učiteľ, nie študenti. Pred tým, než tento učiteľ školu zaregistruje, **musí k tomu získať súhlas riaditeľa školy**. Každá škola sa môže registrovať len raz.

Pri registrácii musí škola poskytnúť:

- oficiálny názov a adresu školy,
- meno príslušného učiteľa a
- aspoň jednu funkčnú e-mailovú adresu.

Keďže táto **e-mailová adresa bude našou jedinou formou komunikácie** so školou, je veľmi dôležité:

- aby ste si pravidelne kontrolovali e-mailovú schránku (a príležitostne aj schránku s nevyžiadanou poštou) a
- aby ste sa uistili, že má stále kapacitu prijímať novú poštu (t. j., že nie je plná).

Škola si musí vytvoriť účet s vlastným používateľským menom a heslom a vyplniť údaje potrebné na registráciu. Používateľské meno a heslo budú potrebné pri všetkých budúcich prihláseniach na súťažnú platformu vrátane prístupu pre účastníkov v deň súťaže.

Je potrebné uviesť celý oficiálny názov vašej školy a uviesť v ňom veľké a malé písmená či špeciálne znaky a diakritiku presne tak, ako si to vyžadujú pravidlá jazyka danej školy. Príklad: *Ukmergės Šilės Šilevičiaus gimnazija*. Nepoužívajte skratky.

Registráciou sa vaša škola zaväzuje, že bude dodržiavať súťažné pravidlá a pokyny, a že ak bude do súťaže vybraná, je povinná túto súťaž v deň určený na oficiálnych webových stránkach JT vo svojich priestoroch zorganizovať.

To okrem iného znamená, že:

- musí vybrať a prihlásiť účastníkov narodených v roku uvedenom na **oficiálnych webových stránkach JT**,
- musí umožniť študentom, aby sa mohli na súťaži zúčastniť,
- poskytne na účely súťaže vhodné priestory, vybavenie v oblasti IT a personál,
- musí zabezpečiť, aby sa účastníci a ich rodičia alebo zákonní zástupcovia s týmito pravidlami a pokynmi oboznámili a vyjadrili s nimi súhlas,
- musí zabezpečiť spravodlivé a objektívne podmienky konania súťaže a
- ak sa účastník zo školy stane jedným z 27 víťazov, musí tomuto účastníkovi, ako aj jeho učiteľovi umožniť, aby sa zúčastnili na slávnostnom odovzdávaní cien počas trojdňovej návštevy v Bruseli.

Škola súhlasí aj s tým, že ak bude vybraná do súťaže, jej názov bude uverejnený na oficiálnych webových stránkach JT.

Škola musí takisto zabezpečiť, aby mali účastníci potrebné a riadne fungujúce IT vybavenie:

- jeden počítač na účastníka,
- klávesnicu vhodnú pre cieľový jazyk,
- všetko IT vybavenie musí byť pripravené v dostatočnom predstihu pred začiatkom súťaže,
- internetové pripojenie (najmenej 1 Mbit/s).
- Technické požiadavky na počítače:
  - ❖ operačný systém:
    - Windows 11 alebo novšia verzia,
    - macOS 15 alebo novšia verzia.
  - ❖ prehliadač:
    - Chrome 149 alebo novšia verzia,
    - Firefox 151 alebo novšia verzia,
    - Safari 18 alebo novšia verzia,
    - Edge 148 alebo novšia verzia,
    - Opera 130 alebo novšia verzia.

V prehliadači nesmie byť nainštalovaný žiaden **dodatočný plugin**, ako je napríklad adblock alebo program na kontrolu pravopisu. Mal by byť povolený JavaScript.

Škola musí uhradiť všetky miestne náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s organizáciou súťaže.

Ak škola nedodrží tieto podmienky, môže byť zo súťaže vylúčená.

3. VÝBER ŠKÔL

Po uzavretí registrácie sa spomedzi registrovaných škôl **elektronickým náhodným losovaním** vyberú tie, ktoré sa na súťaži zúčastnia.

Počet škôl vybraných z každého členského štátu zodpovedá počtu kresiel, ktoré má tento štát v Európskom parlamente:

Členský štát	Počet škôl
Rakúsko	20
Belgicko	22
Bulharsko	17
Chorvátsko	12
Cyprus	6
Česko	21
Dánsko	15
Estónsko	7
Fínsko	15
Francúzsko	81
Nemecko	96
Grécko	21
Maďarsko	21
Írsko	14

Taliansko	76
Lotyšsko	9
Litva	11
Luxembursko	6
Malta	6
Holandsko	31
Poľsko	53
Portugalsko	21
Rumunsko	33
Slovinsko	9
Slovensko	15
Španielsko	61
Švédsko	21
SPOLU	**720**

Počet škôl vybraných z každej krajiny **sa stanoví podľa kvóty členského štátu, v ktorom sa škola nachádza**. Napríklad španielska škola *IES Liceo español* Luisa Buñuela vo Francúzsku sa bude počítať do kvóty Francúzska.

Zoznam vybraných škôl bude uverejnený na oficiálnych webových stránkach JT do konca **októbra** a učitelia budú informovaní e-mailom.

Výber je konečný a **nedá sa voči nemu namietať**. Ak však vybraná škola odstúpi alebo sa nebude môcť do súťaže zapojiť a ak to umožnia časové možnosti a zdroje, môže byť jej miesto nahradené ďalším náhodným losovaním spomedzi zaregistrovaných škôl z daného členského štátu. V takýchto prípadoch nebude zoznam uverejnený na webovej stránke aktuálny, ale daná škola bude priamo informovaná.

4. VÝBER A REGISTRÁCIA ÚČASTNÍKOV

Ak je vaša škola náhodným elektronickým losovaním vybraná, musí učiteľ zaregistrovať mená účastníkov a ich zvolené jazykové kombinácie (jazyk, z ktorého a do ktorého majú účastníci v úmysle prekladať) na súťažnej platforme **v lehote stanovenej na oficiálnych webových stránkach JT**. Každá vybraná škola by mala **prihlásiť 2 až 5 účastníkov**.

Ak škola do uvedeného termínu nezaregistruje 2 až 5 účastníkov, jej miesto ponúkneme ďalšej škole, ktorá čaká na výber. Ak sa vaša škola nemôže z nejakého dôvodu do súťaže zapojiť, informujte o tom organizátorov čo najskôr.

Po uvedenej lehote už nie je možné zmeniť údaje o účastníkoch ani ich jazykové kombinácie.

Každá vybraná škola by mala zaregistrovať na súťažnej platforme **zaregistrovať 2 až 5 účastníkov**, ktorí musia:

- byť **narodení v roku uvedenom na oficiálnych webových stránkach JT**,
- byť v danej **škole trvalo zapísaní**.

Účelom pravidla týkajúceho sa roku narodenia je vytvorenie rovnakých podmienok vzhľadom na rozdiely vo vzdelávacích systémoch v jednotlivých členských štátoch EÚ.

Škola musí uviesť **jazykovú kombináciu** každého účastníka, t. j. jazyk originálu a jazyk prekladu:

- *zdrojový jazyk* = jazyk, z ktorého budú študenti prekladať,
- *cieľový jazyk* = jazyk, do ktorého budú študenti prekladať.

Účastníci si môžu vybrať ktorýkoľvek úradný jazyk EÚ, z ktorého chcú prekladať, a ktorýkoľvek úradný jazyk EÚ, do ktorého chcú prekladať. **Úradné jazyky Európskej únie** sú:

bulharčina (BG)	estónčina (ET)	írčina (GA)	portugalčina (PT)
chorvátčina (HR)	fínčina (FI)	taliančina (IT)	rumunčina (RO)
čeština (CS)	francúzština (FR)	lotyština (LV)	slovenčina (SK)
dánčina (DA)	nemčina (DE)	litovčina (LT)	slovinčina (SL)
holandčina (NL)	gréčtina (EL)	maltčina (MT)	španielčina (ES)
angličtina (EN)	maďarčina (HU)	poľština (PL)	švédčina (SV)

Každý účastník musí uviesť jazykovú kombináciu do konca obdobia registrácie účastníkov na súťažnej platforme. Skontrolujte, či sú tieto informácie správne zaregistrované, a v prípade akýchkoľvek nezrovnalostí okamžite kontaktujte organizátora.

Účastníkom dôrazne odporúčame, aby prekladali *do* svojho rodného jazyka alebo do jazyka, ktorý ovládajú najlepšie. Musí to však byť jeden z úradných jazykov EÚ uvedených vyššie.

Škola je povinná informovať rodičov alebo zákonných zástupcov každého účastníka o jeho účasti na súťaži.

Školy môžu stanoviť vlastné kritériá výberu účastníkov, ak sú jasné, spravodlivé a nediskriminačné. Ak GR pre preklad dospeje k názoru, že škola použila nejasné, nespravodlivé alebo diskriminačné kritériá, môže rozhodnúť o jej vylúčení zo súťaže.

Školy sa nesmú dopustiť diskriminácie zo žiadnych dôvodov, a teda ani voči **študentom so zdravotným postihnutím**. Organizátori súťaže si uvedomujú, že na zabezpečenie spravodlivých a rovnakých podmienok pre účasť študentov so zdravotným postihnutím na súťaži je potrebné prijať osobitné opatrenia. Ak by takéto opatrenia mohli byť v rozpore s týmito pravidlami, obráťte sa na tím súťaže JT so žiadosťou o predchádzajúce schválenie a opíšte situáciu a navrhované opatrenia. Ide napríklad o situáciu, keď zdravotné postihnutie študenta ovplyvňuje rýchlosť jeho písania, takže potrebuje viac času.

GR pre preklad zabezpečí, aby boli všetky osobné údaje, ktoré v rámci súťaže Juvenes Translatores získa, chránené v súlade s príslušnými právnymi predpismi. Podrobnejšie informácie o ochrane osobných údajov sú uvedené vo vyhlásení o ochrane osobných údajov Juvenes Translatores.

5. DEŇ SÚŤAŽE

Prekladateľská súťaž sa musí uskutočniť v priestoroch školy a musí prebiehať súčasne vo všetkých zúčastnených školách v deň a hodinu, ktoré budú určené na oficiálnych webových stránkach JT.

Účastníci sa musia v tom istom čase prihlásiť na súťažnú platformu prostredníctvom svojho individuálneho používateľského mena a hesla (ktoré príslušní učitelia dostanú prostredníctvom e-mailu po registrácii študentov do súťaže).

Ihneď po prihlásení účastníci na obrazovke uvidia zdrojový text vo svojom zvolenom jazyku. Preklad potom môžu písať do poľa vedľa zdrojového textu. **Pri preklade by nemali zabúdať na pravidelné ukladanie svojho textu.**

Škola musí zabezpečiť správne fungovanie IT vybavenia a urobiť všetko pre to, aby súťaž prebiehala za spravodlivých a objektívnych podmienok.

Školy sú zodpovedné za fyzickú organizáciu súťaže vo svojich priestoroch vrátane všetkých praktických opatrení v deň konania súťaže, t. j.:

- zhromaždenie účastníkov na mieste súťaže,
- zabezpečenie potrebného IT vybavenia a internetového pripojenia pre všetkých účastníkov,
- poskytnutie individuálneho používateľského mena a hesla všetkým účastníkom (sú im pridelené pri registrácii), ktoré im umožnia prístup na súťažnú platformu a preklad textu,
- dozor nad účastníkmi počas súťaže, najmä s cieľom zabezpečiť, aby sa nepoužívali prekladateľské pomôcky a nástroje, ktoré sú v rozpore s pravidlami (pozri nižšie), a
- uistenie sa, že účastníci svoje preklady uložia a odovzdajú pred uplynutím časového limitu súťaže.

Účastníci môžu používať tlačené a online slovníky, keďže sú to nevyhnutné pomôcky na profesionálny preklad. Používať sa môžu výkladové aj dvojjazyčné slovníky.

***Nesmú* sa používať tieto pomôcky**:

- nástroje na kontrolu pravopisu,
- počítačom podporovaný preklad (CAT nástroje),
- strojový preklad (napr. prekladač Google, DeepL),
- umelá inteligencia (AI).

Ak účastník niektorý z týchto nástrojov použije, jeho preklad bude zo súťaže vyradený.

Účastníci musia pracovať samostatne, teda nie v pároch či v skupinách, a učitelia im nesmú pomáhať.

Preklady sa musia dokončiť v rámci oficiálneho času vyhradeného na súťaž.

Mimo súťaže môžu školy voľne používať prekladateľské texty na vzdelávacie účely, napríklad na organizovanie súbežnej internej súťaže. Preklady vyhotovené mimo súťaže by sa nemali zasielať GR pre preklad. Na tieto účely sa súťažná platforma nemôže používať.

Účastníci musia pred uplynutím časového limitu svoj text uložiť a odoslať prostredníctvom súťažnej platformy. Dostanú automatické potvrdenie o úspešnom odoslaní prekladu.

Ak účastníci chcú, môžu si preklad vytlačiť. Príslušný učiteľ má možnosť zobraziť si uložené preklady aj na súťažnej platforme, a to na stránke s prehľadom účastníkov.

Ak v dôsledku okolností, ktoré škola nedokáže ovplyvniť, nemôže účastník svoj preklad zaslať v súlade s postupom uvedeným vyššie, môžete požiadať e-mailom (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu) o zaslanie inštrukcií.

Každý účastník by mal mať na preklad dve hodiny. Ak sa prihlásenie účastníka z technických dôvodov oneskorí maximálne o 15 minút, mal by sa mu na konci poskytnúť zodpovedajúci čas navyše.

Ak sa však študent oneskorí o viac ako 15 minút, preklad už nebude môcť odoslať prostredníctvom súťažnej platformy, ale musí nám ho **okamžite** zaslať e-mailom (pozri vyššie).

V prípade všeobecných technických problémov, ku ktorým dôjde na začiatku súťaže, v prípade pretrvávajúcich problémov s prihlásením alebo iných závažných problémov znemožňujúcich riadny priebeh súťaže:

- **zachovajte pokoj**, riešenie nájdeme,
- vyhľadajte si prípadné aktuálne informácie na našej facebookovej stránke,
- začnite **prekladať náhradným alternatívnym spôsobom**:
  - **stiahnite si zdrojové texty**, ktoré budú zverejnené na oficiálnej webovej stránke JT na začiatku súťaže, a
  - **prekladajte v programe Microsoft Word alebo podobnom programe (elektronicky, nie perom na papier).**

Účastníci tak môžu buď:

- po vyriešení technického problému **skopírovať a vložiť svoj preklad** na súťažnú platformu a následne preklad odoslať prostredníctvom súťažnej platformy ako obvykle, alebo
- **ak sa technický problém nevyrieši pred oficiálnym ukončením súťaže**, učiteľ nám môže elektronické verzie prekladov účastníkov zaslať e-mailom a tím JT ich nahrá.

Tím JT bude e-mailom (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu) odpovedať na otázky a poskytovať poradenstvo čo najrýchlejšie vo všetkých fázach súťaže.

6. HODNOTENIE PREKLADOV

Každý preklad bude hodnotiť výbor profesionálnych prekladateľov a korektorov z GR pre preklad.

Hodnotiaci výbor použije kritériá, aké sa uplatňujú na hodnotenie profesionálnych prekladov na GR pre preklad, t. j.:

- presnosť prekladu,
- schopnosť správne písať (z hľadiska gramatiky a výberu výrazov),
- plynulosť textu,
- nápaditosť prekladateľských riešení.

Výbor môže diskvalifikovať každý preklad, o ktorom sa domnieva, že nevznikol za spravodlivých a nestranných podmienok, napr. ak sa zdá, že boli použité zakázané pomôcky.

Ďalší výbor, ktorému bude predsedať generálny riaditeľ GR pre preklad, následne vyberie **najlepší preklad z každého členského štátu EÚ**. Rozhodnutie oboch výborov má konečnú platnosť.

Činnosť a diskusie výborov sú dôverné. Informácie o jednotlivých známkach ani komentáre k jednotlivým prekladom sa neposkytujú.

Účastníkom, ktorých preklady mali vysokú kvalitu, môže byť udelené **osobitné uznanie**. Príslušní učitelia budú informovaní e-mailom po oznámení víťazov.

Pre všetkých účastníkov, ktorí predložili preklad, je k dispozícii na stiahnutie **potvrdenie o účasti**. **Potvrdenie** možno stiahnuť aj pre učiteľa, ktorý organizoval súťaž pre školu. Všetkým školám, ktoré sa na súťaži zúčastnili, bude zaslaný e-mail s ďalšími pokynmi.

7. OZNÁMENIE VÍŤAZOV A ŠTUDENTOV, KTORÍ ZÍSKALI OSOBITNÉ UZNANIE

Súťaž sa koná každý rok **koncom novembra** a **víťazi** bývajú vyhlásení **vo februári nasledujúceho roka**. Ich mená a víťazné preklady budú uverejnené na oficiálnych webových stránkach JT spolu so zoznamom študentov, ktorým bolo za vynikajúce preklady udelené **osobitné uznanie**.

Vyhlásenie ocenených študentov môže byť medializované.

8. SLÁVNOSTNÉ ODOVZDANIE CIEN A TROJDŇOVÁ NÁVŠTEVA BRUSELU

Na jar toho istého roku budú víťazi spolu s maximálne dvoma rodičmi/zákonnými zástupcami a jedným učiteľom pozvaní na trojdňovú návštevu do Bruselu.

Každého víťaza musí sprevádzať jeden alebo dvaja rodičia alebo zákonní zástupcovia, ktorí musia počas cesty do Bruselu prevziať za víťaza plnú zodpovednosť. Vo výnimočných prípadoch, keď víťaza nemôžu sprevádzať rodičia ani zákonní zástupcovia, musí víťaza sprevádzať a niesť zaňho plnú zodpovednosť iná dospelá osoba poverená rodičmi alebo zákonnými zástupcami. Musia byť dodržané všetky vnútroštátne pravidlá cestovania a požiadavky príslušného členského štátu (príslušných členských štátov).

Komisia zabezpečí a uhradí cestu a ubytovanie[1] a zaplatí niektoré výdavky na stravu. Komisia nezabezpečuje ani neuhrádza poistenie na cestu alebo pobyt v Bruseli, s výnimkou všeobecného poistenia, ktorým sú návštevníci krytí, pokiaľ sa nachádzajú v budovách Komisie. Víťaz, učiteľ a sprevádzajúci rodičia, resp. zákonní zástupcovia musia na túto cestu predložiť požadované cestovné doklady.

Tím JT pošle každej víťaznej škole e-mailom formulár pre písomný súhlas s použitím osobných údajov. Škola musí tento formulár v stanovenom termíne **vytlačiť, dať podpísať študentovi aj ostatným** (pozri nižšie) a **poslať späť** organizátorom, a to spolu s kópiou platného preukazu totožnosti študenta.

Formulár musí podpísať:

- študent,
- rodič, resp. rodičia/zákonný zástupca resp. zástupcovia študenta (*ak študent v čase cesty na odovzdávanie cien ešte nedovŕšil 18 rokov*).

Podpísaním tohto formulára študent a jeho rodičia, resp. zákonní zástupcovia vyjadrujú súhlas s tým, že:

- preklad bude uverejnený na oficiálnych webových stránkach JT a inštitúcie EÚ ho môžu interne použiť pri budúcich školeniach zameraných na hodnotenie prekladov,
- študent môže vycestovať do Bruselu na trojdňovú návštevu,
- fotografie a videonahrávky zo slávnostného odovzdávania cien a z návštevy Bruselu sa môžu uverejniť na oficiálnych webových stránkach JT a na sociálnych sieťach.

[1] Komisia uhradí výdavky na cestu z členského štátu pôvodu víťaza do jeho hotela v Bruseli, neuhradí však krátke presuny, ako je cesta taxíkom na letisko/železničnú stanicu a z letiska/zo železničnej stanice v členskom štáte pôvodu.

Vo vyhlásení o ochrane osobných údajov Juvenes Translatores sa uvádza, ako sa budú osobné údaje spracúvať v úplnom súlade s príslušnými predpismi na ochranu osobných údajov.

9. VÝKLAD PRAVIDIEL A POKYNOV

Výklad týchto pravidiel súťaže zo strany GR pre preklad je konečný.

Potrebujete viac informácií?

- Oficiálna webová stránka súťaže Juvenes Translatores: https://translation.ec.europa.eu/get-involved-european-language-activities-and-initiatives/juvenes-translatores_sk
- Facebook: https://www.facebook.com/translatingforeurope
- Instagram: https://www.instagram.com/translatingforeurope/
- Kontaktný e-mail: DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu
- Kontaktná osoba JT vo vašom členskom štáte: https://translation.ec.europa.eu/contact-us_sk